

LA BARRIÈRE DE SAINT-GILLES

THE BARRIER

DE BAREEL



FR UN DES LIEUX-DITS LES PLUS ANCIENS DE LA COMMUNE

La « Barrière de Saint Gilles » est un des lieux-dits les plus anciens de la commune, devenu véritable nœud de communication entre le sud de Bruxelles et les villages adjacents, lorsque l'on procéda, après celui de la chaussée d'Alsemberg, au tracé de la chaussée de Waterloo en 1727. Ce site était autrefois dénommé **Wintmolenberch** ou « la montagne au moulin à vent », par référence aux trois moulins à vent qui s'y dressaient aux XVI^e et XVII^e siècles.

L'appellation Barrière fait référence à un ancien péage d'octroi situé depuis le XVII^e siècle à la jonction entre les deux chaussées. Sur chacune d'elles était placée une barrière mobile. Un petit bâtiment nommé « La Barrière » servait de bureau et de débit de boissons. À cette époque, seule la chaussée d'Alsemberg est partiellement bâtie. **Les droits de passage pour les véhicules** et les marchandises y ont été perçus jusqu'en 1860.

Avec l'urbanisation de la commune dans la seconde moitié du XIX^e siècle, la Barrière devient un carrefour entre les anciennes chaussées et de nouvelles voiries dessinées par **Victor Besme** (1834-1904) : la rue Théodore Verhaegen, ouverte en 1854 ; la rue Hôtel des Monnaies – anciennement chaussée d'Uccle – ouverte en 1880 ; l'avenue Paul De Jaer, qui mène à l'Hôtel de Ville, et l'avenue du Parc, tracée en 1894.

À partir de 1871, le terminus des omnibus à chevaux de la Bourse se trouvait à la Barrière.

En 1898, pour célébrer l'adduction des eaux du Bocq vers Bruxelles, le Conseil communal décide de placer au centre de la Barrière une fontaine-candélabre surmontée d'une sculpture. **La Porteuse d'eau**, œuvre du sculpteur **Julien Dillens** (1849-1904), s'inspire d'une jeune fille qui puisait l'eau du Bocq aux environs de la Barrière. Installée en 1900 avant d'être déplacée vers l'avenue du Parc en 1932 sur décision du Conseil communal, elle revient à son emplacement initial en 1977. Depuis 1992, elle est remplacée par une copie pour éviter les dégradations dues à la pollution. L'original est actuellement exposé à l'intérieur de l'Hôtel de Ville.

EN ONE OF THE OLDEST LOCAL LANDMARKS

The "Barrier of Saint Gilles" became a connecting point between the southern part of Brussels and the adjoining villages when the creation of chaussée d'Alsemberg was immediately followed by the construction of chaussée de Waterloo in 1727. This location was once known as **Wintmolenberch** or "Windmill Mountain", as a reference to the three windmills that stood there during the 16th and 17th centuries.

The "Barrier" owes its name to the **toll gate** that was established in the 17th century at the intersection of the two paved roads, each of which was provided with a mobile barrier. A small building called "La Barrière" (The Barrier) was used as an office and licensed beverage establishment. Only chaussée d'Alsemberg was partly paved at the time. Applicable to **vehicles and goods**, the toll gate continued to operate until 1860.

When the municipality became increasingly urbanised in the second half of the 19th century, the Barrier became a **crossroads** between the former paved roads and the new roads designed by **Victor Besme** (1834-1904): rue Théodore Verhaegen, opened in 1854; rue Hôtel des Monnaies – formerly chaussée d'Uccle – opened in 1880; avenue Paul De Jaer, leading to the Town Hall, and avenue du Parc, was established in 1894.

Starting in 1871, the Barrier became the terminus for the horse-drawn omnibuses that set off from the Bourse.

To celebrate the success in piping water from the Bocq stream to Brussels, the municipal council decided in 1898 that a candelabra fountain topped with a sculpture should be erected in the centre of the Barrier. The sculptor **Julien Dillens** (1849-1904) drew his inspiration for the **Water Carrier** statue from a young girl seen drawing water from the Bocq in the vicinity of the Barrier. Unveiled in 1900 before being moved to avenue du Parc in 1932 in the wake of a municipal council decision, the work of art was returned to its original location in 1977. The statue was replaced in 1992 by a replica to avoid any pollution-induced damage. The original work is now on display in the Town Hall.

NL EEN VAN DE OUDSTE GEHUCHTEN

Toen in 1727 aansluitend op de Alsembergsteenweg ook de Waterloosesteenweg werd aangelegd, werd de "Bareel van Sint-Gillis" een heus knooppunt tussen het zuiden van Brussel en de aangrenzende dorpen. Die plek werd vroeger ook wel de **Wintmolenberch (windmolenberg)** genoemd, een knipoog naar de drie windmolens die hier in de 16^e en 17^e eeuw stonden.

De Bareel ontleent zijn naam aan een vroegere tolpoort die sinds de 17^e eeuw op de kruising van beide verharde wegen stond, elk voorzien van een mobiel tolhek. Een klein gebouw met de naam "De Bareel" deed niet alleen dienst als kantoor, maar ook als slijterij. In die tijd was alleen de Alsembergsteenweg gedeeltelijk geplaveid. Tot 1860 werden hier doorgangsrechten voor voertuigen en goederen geïnd.

Met de verstedelijking van de gemeente in de tweede helft van de 19^e eeuw werd de Bareel een kruispunt van de oude steenwegen en de nieuwe lanen ontworpen door **Victor Besme** (1834-1904): de Théodore Verhaegenstraat, opengesteld in 1854; de Munthofstraat – de vroegere steenweg op Ukkel – opengesteld in 1880; de Paul De Jaerlaan, die naar het Stadhuis leidde en die in 1894 aangelegde Parklaan.

Vanaf 1871 werd de Bareel eindhalte van de paardentram die aan de Beurs vertrok.

Om de ontsluiting van het water van de Bocqbeek naar Brussel te vieren besloot de Gemeenteraad om in het midden van de Bareel een fontein met standbeeld te plaatsen. Voor de **Waterdraagster** inspireerde beeldhouwer **Julien Dillens** (1849-1904) zich op een meisje dat in de omgeving van de Bareel water uit de Bock putte. Het kunstwerk werd in 1900 op de Bareel onthuld, maar verhuisde in 1932 bij beslissing van de Gemeenteraad naar de Parklaan. In 1977 werd het weer naar zijn oorspronkelijke plaats teruggebracht. Om aantasting door verontreiniging te voorkomen verving men het beeldhouwwerk in 1992 door een replica. Het origineel kan tegenwoordig in het Stadhuis worden bewonderd.



Au début du XIX^e : le bureau de péage-cabaret au lieu-dit « La Barrière de Saint-Gilles » à l'angle des Chaussées de Waterloo et d'Alsemberg. Le poteau devait être éclairé depuis le coucher jusqu'au lever du soleil. À gauche, l'église et les moulins. Anonyme, XIX^e siècle

Begin 19^e eeuw: het tolhuis-dansgelegenheid, de zogeheten "La Barrière de Saint-Gilles" op de hoek van de Waterloosesteenweg en de Alsembergsteenweg. De tolpaal diende te worden verlicht van valavond tot dageraad. Links, de kerk en de molens. Anoniem, 19^e eeuw

In the early 19th century: the toll booth-tavern office at the place called "La Barrière de Saint-Gilles" at the corner of chaussée de Waterloo and chaussée d'Alsemberg. The pole had to be lit from sunset to sunrise. On the left, the church and the mills. Anonymous, 19th century



La guinguette de la Barrière vers 1900. Extrait de la Monographie de Saint-Gilles, Fernand Bernier, 1904

Uitspanning aan de Bareel omstreks 1900. Uittreksel uit de Monographie de Saint-Gilles, Fernand Bernier, 1904

The Barrière café towards 1900. Extract from the Monographie de Saint-Gilles, Fernand Bernier, 1904



Syndicat d'initiative de Saint-Gilles (Cercle d'histoire de Saint-Gilles)

St Gilles Gillis

INFO →
www.saintgilles.brussels

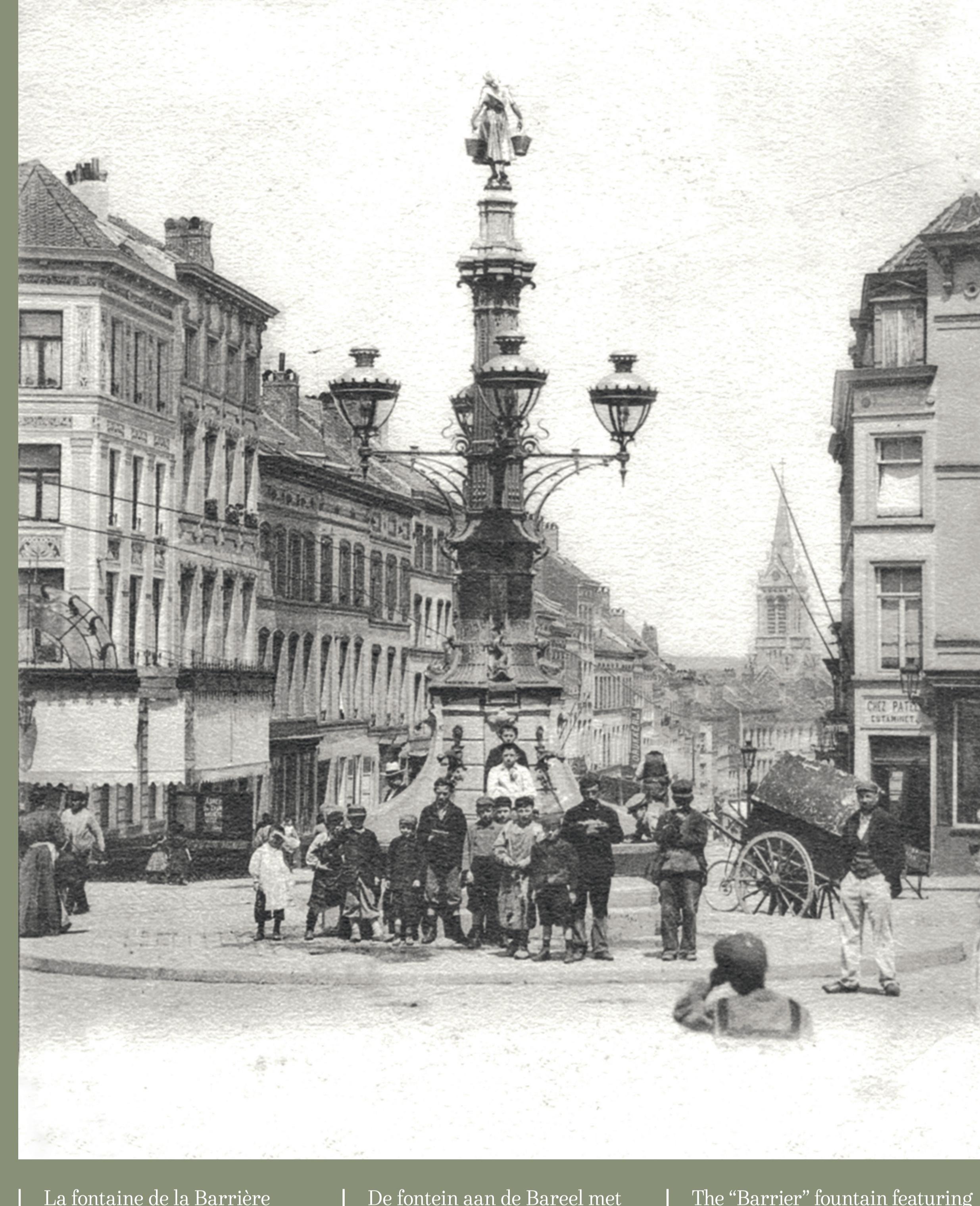
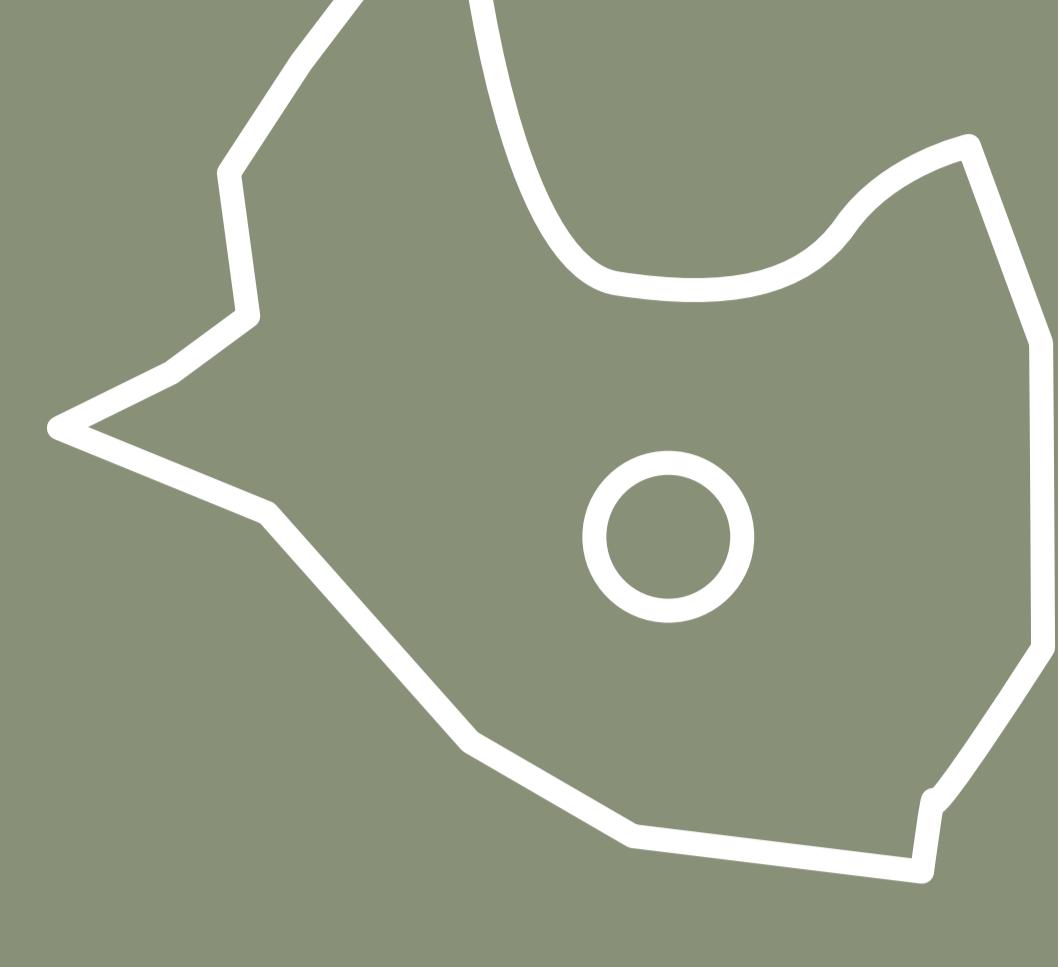


Syndicat d'initiative de Saint-Gilles (Cercle d'histoire de Saint-Gilles)



LA BARRIÈRE DE SAINT-GILLES | DE BAREEL

THE BARRIER



Waterloo et d'Asserberg
Les bâtiments seront démolis en
1893 pour permettre la création
de l'avenue Paul De Jaer et du
quartier de l'Hôtel de Ville

Watervloesesteenweg niet de Alsembergsesteenweg. De gebouwen worden in 1893 gesloopt om plaats te maken voor de Paul De Jaerlaan en de wijk van het Stadhuis.

and crâne de Risenberg. The buildings were demolished in 1893 to make way for avenue Paul De Jaer and the Town Hall Area

à l'eau, œuvre de Jules Diècle,
installée en 1900

van Jan ten Dijcks, aangelegd
in 1900



Chaussée de Waterloo et rue de l'Hôtel des Monnaies

Waterloosesteenweg en Munthofstraat

Chaussée de Waterloo and rue de l'Hôtel des Monnaies



Chaussée de Waterloo et rue de l'Hôtel des Monnaies

Waterloosesteenweg en Munthofstraat

Chaussée de Waterloo and rue de l'Hôtel des Monnaies

www.17.com

VFC SINT-GILLES.BRUSSELS

